

# Почему говорят, что китайский и японский – разные языки, что же на самом деле?

## Иероглифы

Писать по-китайски: 写, по-японски: 書く。

В китайском языке, упрощённый вариант этого иероглифа – 书, используется в значении книги или документа.

Кушать по-китайски: 吃, по-японски: 食べる。

В китайском языке этот иероглиф используется в словах: продукты, лакомство.

Пить по-китайски: 喝, по-японски: 飲む。

В китайском языке упрощённый вариант этого иероглифа – 饮, используется в словах: напиток, питьевая вода.

- В японском языке есть свои иероглифы:

働 - работать (工作) 、

凧 - воздушный змей (风筝) 、

込 - заполнять, набиваться (挤满) 。

- Некоторые иероглифы имеют разные упрощённые формы:

Традиционные иероглифы: 圖 龍 讀

Упрощённые в Китае: 图 龙 读

Упрощённые в Японии: 囗 竜 読

- Перевод по иероглифам иногда не совпадает:

Китайский: 汽车 – автомобиль. Японский: 汽車 – паровоз.

Китайский: 电车 – трамвай. Японский: 電車 – электричка.

Фрукт по-китайски: 水果、 по-японски: 果物。

Каллиграфия по-китайски: 书法、 по-японски: 書道。

Учебник по-китайски: 课本、 по-японски: 教科書。

- Разный порядок черт в иероглифах:

田 田 田 田 田 田

田 田 田 田 田 田

耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳

耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳

每 每 每 每 每 每 每 每

每 每 每 每 每 每 每

## Грамматика и произношение

Сегодня утром мои друзья съели фрукты, которые купила сестра.



Китайский:

我的朋友们 今天早上 吃了 妹妹买的 水果。

Подлежащие обстоятельство времени сказуемое определение дополнение.



Японский:

今朝 友達は 妹が買った 果物を 食べちゃった。

Обстоятельство времени подлежащие определение дополнение сказуемое.